

ЗМЕЙ

Никола́й Гуми́лёв
группа «Мельница»



Ах, ина́че в былы́е годá
Колдова́ла земля́ с небеса́ми,
Дíва дíвные зрёлись тогда́,
Чúда чúдные де́ялись са́ми ...

Позабы́в Золотúю Ордú,
Пёстрый гро́хот равни́ны кита́йской,
Змей крыла́тый в пусты́нном саду́
Ча́сто прятался по́лночью ма́йской.

То́лько де́вушки ви́деть лунú
Выходи́ли похóдкою ста́тной, —
Он подхва́тывал бы́стро одну́,
И взмывáл, и стреми́лся обратнó.

Как сверка́л, как слепи́л и горéл
Мéдный па́нцирь под хи́щной луно́ю,
Как сере́бряным зво́ном летéл
Мéрный клéкот над Рúсью лесно́ю:

«Я красáвиц таки́х, лебедéй
С белизно́ю тако́ю молóчной,
Не встреча́л никогда́ и нигде́,
Ни в замóрской странé, ни в востóчной.

Но ещё́ ни одна́ не была́
Во дворце́ моём пы́шном, в Лагóре:
Умира́ют в пути́, и тела́
Я броса́ю в Каспíйское Мо́ре.

Спать на дне, среди́ чудóвищ морски́х,
Почему́ им, безúмным, доро́же,
Чем в могу́чих объя́тьях мои́х
На торжéственном кня́жеском ло́же?

И порóй мне завидна судьба́
Па́рня с бе́лой пастúшеской дúдкой
На лугú, где девíчья гурьба́
Так дово́льна его́ прибаúткой».

Эти кри́ки заслы́шав, Вольга́
Выходи́л и погля́дывал хму́ро,
Надева́л тетиву́ на рога́
Белове́жского ста́рого ту́ра.



惡龍

尼古拉·古米廖夫
風車樂團

啊，天地以另種方式
施展魔法回到了往昔，
驚異怪事當時被看見，
美妙奇事自己展現了...

惡龍遺忘了欽察汗國，
華夏平原各式的咆哮，
時常在空蕩蕩的花園
在五月午夜躲藏起來。

女孩們剛出來看月亮
她們步態勻稱走出來，
惡龍迅速抓起了一位，
往高空飛又飛奔回來。

又閃亮又耀眼又燃燒
凶狠月亮下的銅鎧甲，
勻整鳴叫似銀鈴叮噠
在羅斯森林上方飛翔：

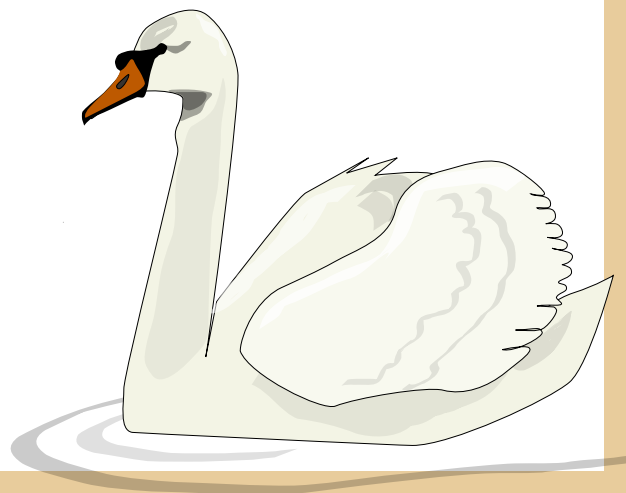
「美若天仙的天鵝們
擁有如此乳白的肌膚，
我未在何時何地見過，
不在歐洲也不在東方。

然而還未曾有人來過
我的拉合爾豪華宮殿：
她們在路途中即死去
我將屍體往裏海丟棄。

為何瘋狂的她們認為，
沉睡在海底巨怪之間，
比在莊嚴大公廂座裡
我強壯擁抱中還珍貴？

有時我真羨慕小伙子
他吹著白色的牧羊笛
草地上少女成群陶醉
在他的調皮話語中」

伏爾加勇士聽到喊叫
走出來並愁苦地看望，
在比亞沃維耶扎森林
古野牛犄角掛上弓弦。



惡龍

尼古拉·古米廖夫
風車樂團

ах [感]啊，哎呀（表示驚訝、讚嘆、驚恐等）
иначе [副]按另一種方式或方法
былой [形]〈雅〉從前有過的，昔日的，以往的
колдовать [未]行巫術，施妖術
небо [中]天，天空
диво [中]〈口〉奇事，怪事
дивный [形]〈舊〉令人奇怪的，令人驚訝的
зреть [未]〈舊〉看見，看
тогда [副]那時候，當時，在那時
чудо [中]神奇的事，神秘的奇事
чудный [形]奇美的，非常美妙的，異常優美的
дэяться [未]〈俗〉做，創作
сам [代]自己，本人

позабыть [完]〈口〉忘記，忘卻
пёстрый [形]〈轉〉各種各樣的，形形色色的
грохот [陽]轟隆聲
равнина [陰]平原
крылатый [形]有翅膀的
пустынный [形]杳無人煙的，無人的
прятаться [未]藏起來，躲避
пóлночь [陰]午夜，子夜
ма́йский [形]五月的

видеть [未]看見，看到
луна́ [陰]月，月亮
выходить [未]走出，出來，退出，脫離
походка [陰]步態，走法
ста́тный [形]體格勻稱的，體態端正的
подхва́тывать [未]提起，拿起，托起，抓住，接住
взмыва́ть [未]向上飛，向高飛
стреми́ться [未]〈書〉奔向，衝向，飛奔
о́братно [副]回頭，返回

сверка́ть [未]閃耀，閃光，照亮
слепи́ть [未]耀眼，炫目
горе́ть [未]燃燒，燃著，燒著
ме́дный [形]銅的
па́нцерь [陽]鎧甲
хищный [形]〈轉〉貪婪的，貪暴的，凶惡的
серебра́нный [形]銀的
звон [陽]叮嚀聲，叮咚聲
лететь [未]飛，飛行，飛揚
ме́рный [形]有節奏的，整齊的，勻整的
клекот [陽]（鷹、鷲等的）鳴叫或叫聲
над [前]在...上方，在...上面
лесно́й [形]林，樹林，森林

краса́вица [陰]美女
лебе́дь [陽]天鵝
белизна́ [陰]白色，潔白
моло́чный [形]乳白色的
встреча́ть [未]遇見，碰見，遇到
никогда́ [副]任何時候也（不）
нигде́ [副]任何地方也（沒有、不）
ни [連]既不...，不...
замо́рский [形]〈舊〉外國的，海外的
страна́ [陰]國，國家
восто́чный [形]東的，東方的



惡龍

尼古拉·古米廖夫
風車樂團



дворец	[陽]宮殿
пышный	[形]豪華的，華麗的
умирать	[未]死，死亡，逝世
путь	[陽]路，道路
тело	[中](人的)身體，肉體，屍體
бросать	[未]投，擲，丟棄
дно	[中](河、海的)底，底部
среди	[前]在...中間
чудовище	[中]巨大的怪物
морской	[形]海的
могучий	[形]強壯的，健壯的
объятье	[中]擁抱，懷抱
торжественный	[形]莊嚴的，莊重的
княжеский	[形]大公的
лѡжа	[陰]包廂，廂座
порой	[副]有時候
завидный	[形]非常好的，令人羨慕的，能引起忌妒的
судьба	[陰]命運，機遇
парень	[陽]〈口〉小伙子
пастушеский	[形]牧人的
дудка	[陰]笛子
луг	[陽]草地
девичий	[形]少女的
гурьба	[陰]〈口〉人群
довольный	[形]感到滿意的，心滿意足的
прибаўтка	[陰]俏皮話
крик	[陽]叫聲，喊聲
заслышать	[完]〈口〉聽到
поглядывать	[未]〈口〉不時地看看或望望
хмуро	[副]皺著眉頭地，愁眉苦臉地
надевать	[未]戴上，套上
тетива	[陰](弓上的)弦
рог	[陽]角，犄角
тур	[陽]原牛(十七世紀前生長在歐洲森林中的野牛)